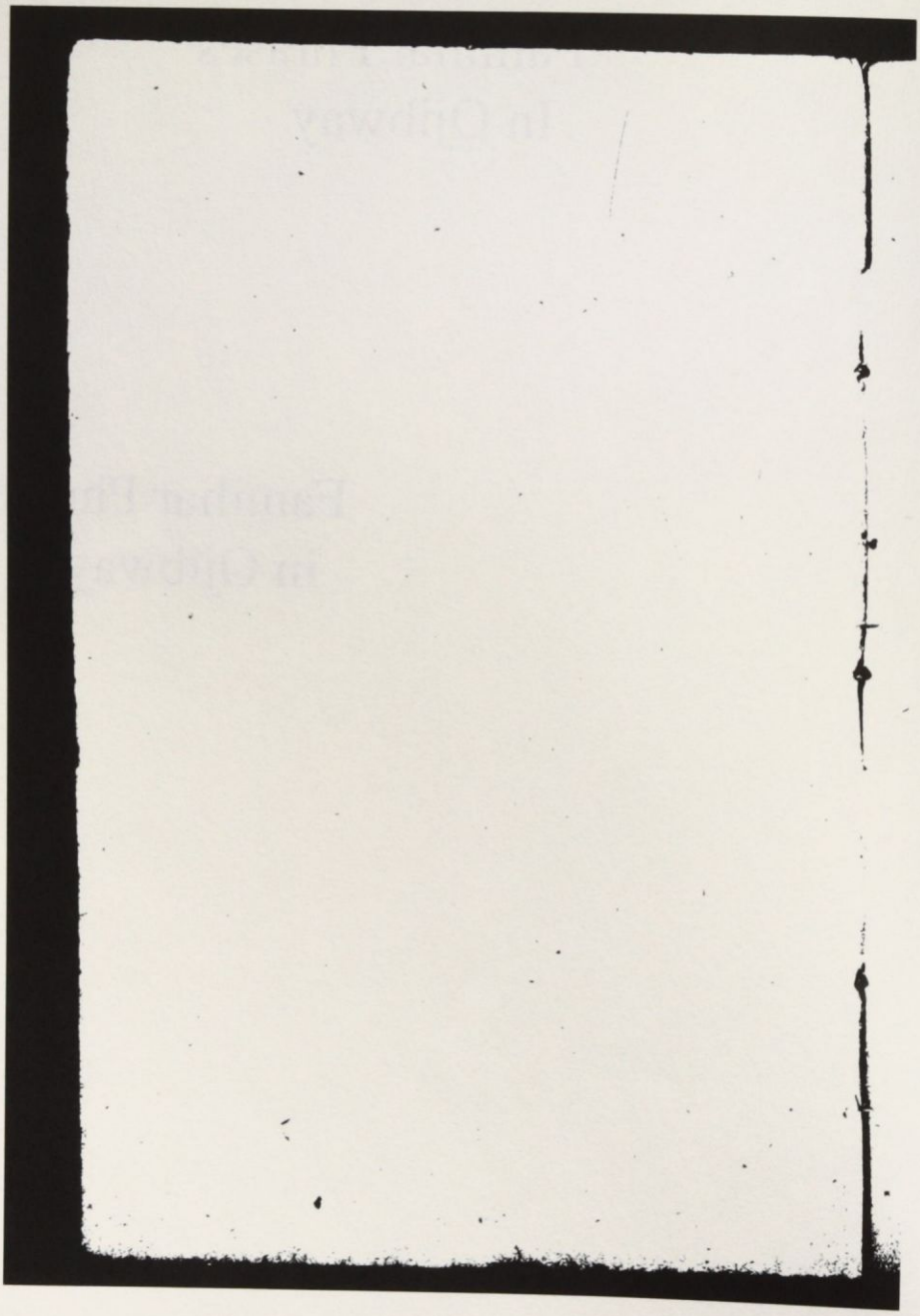
Familiar Phrases in Ojibway

Familiar Phrases to Facilitate Conversation

Familiar Phrases
In Ojibway

Familiar Phrases
in Ojibway



FAMILAR PHRASES

TO

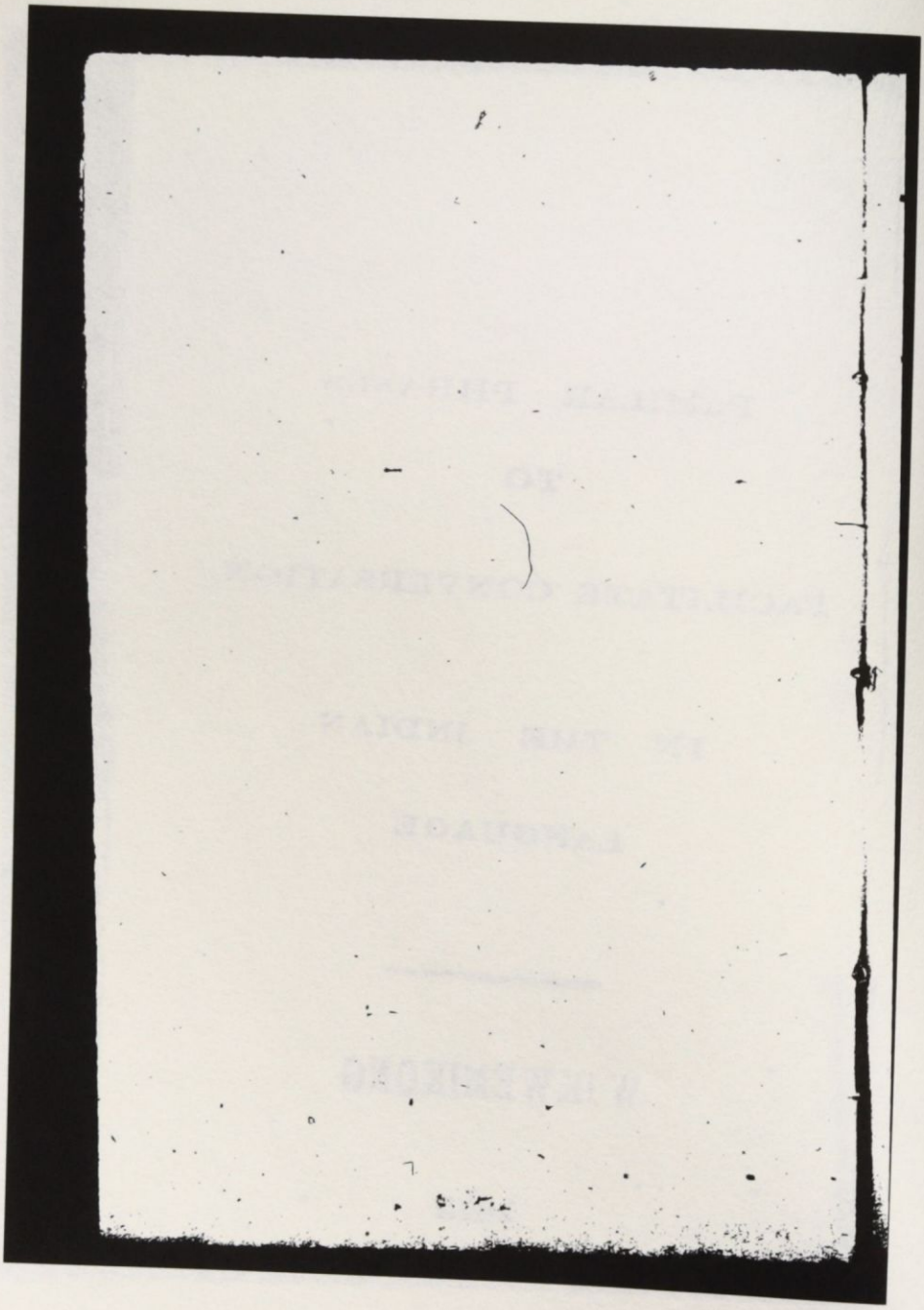
FACILITATE CONVERSATION

IN THE INDIAN

LANGUAGE

WIKWEMIKONG

1872



1. For questioning, affirming, denying, going, coming, &

Who is that ? what is that ?
Awenen aw ? wegónen ow ?
What is the matter ?
Wegonen ? or: Anin ejiwebak ?
What is the news ?
Anin enakamigak ?
What is your name ?
Anin ejinikasoian ?
What is the name of that man woman, boy, girl ?
Anin ejinikasod aw inini, ikwe, kwiwisens, ikwesens ?
What is the name of this thing
Anin ejinikadeg ow ? (in,obj)
anin ejinikasod aw (an, obj)
What do you say ? How ? What
Anin ekitoian ? Anin ? wegonen
What are you doing ? (sing,)
Wegonen wejitoian ?
What are you doing (plur)
Wegonen wejitoieg ?
Have you done ?
Ki gi-ishkwata na or ishkwatam
What do you want ?
Wegonen we aianan ? aiaieg ?

What do you come for ?
Wegonen ba-onbji-ijiaian(ijaieg) ?
or: wegonen ba-onsikaian ?
What do you mean ?
Wegonen wa ikitoian (ikitoieg)
What is the meaning of that ?
Wegonen wa ikitomagak iwi ?
May one ask you ? (sing)
Ki ta gagwedjmigo na ?
(plur) ki ta gagwedjimigom na
what do you want to ask me ?
Wegonen wa gagwedjimiian ?
Who lives here ?
Awenen oma endad
Whose house is this ?
Awenen oma endad ?
Awnen ow wewigiwamid ?
Whose books are these ?
Awenen onow wemasinaiganid
What have we to do ?
Wegonen ge dodamang
Do you know that
Ki kikendan na iwi (plur)
ki kikendanawa na iwi
Do you hear me .
Ki nondaw na or ki nondawim
Do you remember (recollect)
Ki mikwendan na

Do you know me
Ki kikenim na
Whom do you look for
Awenen nendawabamad
What do you look for
Wegonen nendawabandaman
What have you lost
Wegonen ga wanitoian
Why don't you answer
Wegonen wendji nakwetansiwan
Would you give me
Ka na ki da mijissi
Would you send me
Ka na ki da-nindaissi
Would you lend me...
Ka na ki ta—awiissi
Would you bring me...
Ka na ki—da bidawissi
Go and fetch it.
Awi nadin (in. odj.) awi naj (an
I assure you. It is the truth
Geget. Debwewinagad.
I speak the truth; believe me.
Nin debwe; debwetawishin.
It is not so; you tell a lie.
Kawin awansinon; ki giwanim
It is said so; every body says it
Ikitom sa; kakina ikitowag.

I contradict it; I don't believe it
Nind agonwetan; kawin nin
debwetansin.
It is a false report,
Anisha idibadjimom,
Don't believe it
Kego debwetangen.
Do you jest (joke)
Anisha na kid ikit tchi bapiian!
I believe you; I don't believe you
Ki debweton. Kawin ki-debwe-
tossinon.
You are in the right.
Ki debwe.
He is in the wrong.
Kawin debwessi.
I say yes. I say no.
E, nind ikit. kawin nind ikit.
What do you say. Nothing.
Wegonen kin ekitoian. Kawin gego
You have been imposed upon.
Ki gi-giwanimigo.
Don't believe immediately.
every-body.
Kego pabige debwetawaken.
bemadisidjig.
Who has told it to you.
Awenen ga-dibadjimotok.

I intend to do it; I will do it.
Nind inendam tchi dodaman;
nin wi-dodam.
I consent to it; I approve it,
Nin minwedam tchi ijiwebak.
nin minwabandan
I am against it.
Kawin nin minwedansi tchi
ijiwebak iwi.
For my part I say nothing
Nin wi, kawin gego nind ikitosi
It would be better for me to..
Nawatch nin da minwendam tchi
I had rather...
Nawatch nin da minwendam.
You speak too much
Kid osamidon.
You speak too loud.
Osam ki kijiwe?
Hold your tongue.
Mindjiminan ki denaniw
Don't say a word.
Kegò mingot ikitoken.
Be quiet; you make too much
noise.
Bisan abig (abiiog) osam kid
ombigissim.
Do you know that man.
Ki kikenima na aw inini.

I saw him;
Nin gi wabama.
But I never spoke to him.
Kawin dash wika nin gi ganonasi
I forgot his name.
Nin wanenima ejinikasod.
I heard several reports.
Nin gi nondam, anotch babama-
djimowin.
It is not worth while to speak
of that.
Kawin apitendagwassinon. tchi
dajindaniingiba iwi.
I request you to make that for me
Ki pagossenimin. tchi ojitamawi-
ian manda.
I thank you for your kindness,
towards me.
Migwetch mino-dodawiian.
You are too good to me.
Osam ki mino dodaw.
I could never do too much for
you.
Kawin wika nin da-gashkitossi
osam tchi mino dodon an.
You are kind indeed.
Geget ki kitchi kijewadis.
I give you too much trouble.
Osam ki kotagiin.

I give yuo too much work.
Osam kid anokiin.
It affords me pleasure to do that, to make that for you.
Geget nin minwendam tchi do-daman iwi, tchi ojitonan iwi.
Where are you going.
Anindi ejaian.
Where are they gone.
Anindi ga ijawad.
I am going home.
Nin giwe. (endaian nind ija.)
He is going home:
Giwe (endad ija.)
They are going home.
Giwewag (endawad ijawag)
You walk too fast.
Osam ki kijika.
They walk too slow.
Osam besikawag.
Are you in a great hurry.
Apitchi na ki wewibishka.
Let us go on the other side of the bay. (river)
Agaming ijada. (sibing.)
Let us cross the bay. (river)
Ajawaoda. (in a canoe.)
(on foot on the ice.)
Ajawagakoda.

Let us cross the road.
Ajoadoda mikan.
Let us go in. Let us go out,
Pindigeda. Sagaanda.
I go up. I go down.
Nind akwandawe. ni nissandawe
Let us go this way.
Oma nakakeia ijada.
They go that way,
Wede nakakeia ijawag.
He goes to the right,
O kitchi nikamang nakakeia ija
He does not go to the left.
Kawin onamandjinikamang nakakeia ijassi.
Go straight along.
Gwaiak ani ijan.
Go back a little.
Ajegabawin pangi.
Go back again (retun.)
Ajegiwen.
Stay here, don't go away.
Oma aian, kego madjaken.
Where do you come from
Anindi wendjibaian.
I come from your house.
Endaian nind ondjiba.
I come from home
Endaiang nind ondjiba

I come from my oncle's house
Nijishe endad nind ondjiba
Come here.
Bi ijan oma.
Come to me. Sit down with me
Bi nasikawishin Bi widabimishin
Come along with me.
Bi widjiwishin.
Stand here with me
Widjigabawitawishin oma
Come near the fire and warm
yourself
Bi nasikan ishkotè, bi awason.
Stop, hold on, stay still.
Beka. nogigabawin nakawe.
I will wait for you, wait for me
Ki ga biin, Biishin,
Open the door, the window.
Pakakonan ishkwadem, wasse-
tchigan.
Let us shut the door.
Kibakwaanda ishkwandem.
Let us shut the window.
Kibakwaanda wassetchigan.
I will go home now.
Nin wi giwe nongom,
To-morrow I will come here again
Wabang nin ga bi-ija minawa oma

I exhort him to go to work &.
Nin gagasoma tchi madjad tchi anokit &.
It is all the same whether he comes or not.
Mi tibishko tchi dagwishing, kema gaie tchi dagwishinsig
Thou deservest to be whipped.
Ki wikwatchitamas tchi bashanjeogoian.
I am poor for your sake.
Kinawa nind ondji kitimagis.
Religion will be the cause of thy happiness.
Anamiewin ki gad ondji jawendagos.
They have been ill treated for religion's sake.
Anamiewin gi ondji matchi dodawawag.
Tell me what you think.
Windamawishig enendameg.
He looks like a dead person.
Tibishko nebongin ijinagosi.
You look sick.
Aiakosigin kid ijinagos.
They speak like angry people.
Neshkadisinaw ji [illegible]

One laughs, and the other weeps
Bejig bapi, bejig bash mawi.
Some are rich and some are poor
Anind daniwag, anind dash
kitimagisiwag.
One or the other will come
Bejig nijiwad ta bi ija ona
One of them will embark.
Bejig endatchiwad ta bosi.
I have a good memory,
Nin nita-midjimendan gego.
I shall not forget it soon.
Kawin nin ga wanendansin waiba
He is happier than you.
Nawatch win jawendagosi kin dash
John is wiser than Paul.
Nawatch John nibwaka, Paul dash
How much have you been
charged for this gun?
Anin minik ga inagindamagoian
manda pashkisigan?
William was charged more.
Nawatch nibiwa William gi ina-
gindamawa.
I shall not go away before
I speak to him.
Kawin nin wi madjassi tchi
bwa ganonag.

He is wiser than he is rich.
Nawatch nibwaka, eji danid dash
He is as rich as he is wise.
Epitchi nibwakad, mi epitch danid
You are as happy as I am.
Eji jawendagosiian, mi eji jawendagosiian gaie kin,
The older he grows, the deafer he is.
Eshkam gagibishe eji gikad
The more they are taught, the more they are ignorant.
Eshkam gagibadisiwag ano kikinoamawindwa.
The more I work, the better I am off.
Eshkam nin mino aia anokiian.
As long as I shall behave well, I will be loved.
Ged apitch mino ijiwebisiian, nin ga sagiigo.
I am not rich enough to buy that
Kawin nin de danissi ge gishpinadoiamban iwi.
You are not learned enough to be his teacher.
Kawin ki ta de kikinoamawassi.

He is old enough to be his own master and to take care of himself.
De apitissi tchi dibenindisod, gaie tchi bamiidisod.
They arrived to day sooner than they usually do.
Nawatch nongom waiba gi dagwishinog,eji dagwisbinowad ko.
John is the wisest of all my scholars.
John awashime nibwaka endatchiwad nin kikinoamaganag.
This book is the most precious of all my books.
Manda masinaigan awashime apitendagwad endassing ni masinaiganan.
I am not the person to do that
Kawin nind awissi ge dodamaban iwi.
He is not capable of stealing.
Kawin o da gashkitossin tchi gimodid.
I don't hate you on the contrary I love you.
Kawin ki jngenimissinon,

Nawatch ki sagiin.
You are by far not so strong as he is.
Ki mashkawis nange eji mashkawissid.
I give him permission (leave) to go, to do that. to marry
Nin pagidina tchi madjad, tchi ojitod iwi, tchi widiged.

To inquire after health.

Good day, Sir; how do you do?
Bo jo, nidji, anin eji bimadisiian
Thank you I am well.
Migwetch nin mino bimadis.
How do your children do?
Anin eji bimadisiwad kinidjanissag
They are likewise well.
Mino aiawag gaie winawa.
Nobody is sick.
Kawin awiia akosissi.
How does your sister do?
Anin eji aiad kimisse (kishime)?
How does your brother do?
Anin eji aiad kisaie (kishime)?
Is your mother in good health?
Mino aia na kigashi?

She is not well.
Kàwin mino aiassi.
She is a little indisposed.
Pangi akosi.
What is her illness?
Anin enapined?
She has got a cold.
Agigoka sa.
She has a violent headache.
O kitchi akosin oshtigwan.
I have heard your uncle is also unwell.
Kimishomo akosidog gaie win.
He has got a sore throat.
O gondagan od akosin.
I have toothache.
Nibid nind akosin.
Has this child been sick now a long time?
Mewija na akosiban aw abinodji
No, not very long.
Kawin apitchi mewija.
Have you been sick long?
Mewija na kid akosinaban?
A week. One month.
Ningo anamiegijigad Ningo giisis
Ten days.
Midassogwan.

I have sore eyes, but my legs are not sore now.
Nishkinjigon nind akosinan, kawin dash nikadan nongom nind akosissinan.
My brother is getting better.
Nissaie eshkam nawatch mino aia
My mother is perfectly well.
Nigashi apitchi mino aia.
I am happy to hear it.
Nin minwendam nondaman iwi
My father is quite sick.
Noss kitchi akosi.
He fell sick suddenly last night.
Sesika gi akosi tibikong.
Have you any medecines?
Mashkiki na kid aian?
I have many good medecines.
Nind aian anotch wenijishing mashkiki.
Have you any purging medecine castol oil. salt vomitive.
Id aian na jabosigan, bimide jabosigan. jiwitagani jabosigan jashigowesigan.
This child is sick it has perhaps worms.
Akosi awi abinodji ogejagomitok

It is always occupied with its nose
Mojag odjanj odajikan.
Here is some vermifuge.
Mi ow ogajagomi-mashkiki.
I have the fever (ague)
Nin niningishka.
I have pain in the chest.
Nin kakan nind akosin.
But now I think on it; how does your aunt do?
Pitchinag nin mikwendan; anin eji bimadisid kinoshe kisigos?
She is not yet recovered; she is yet very sick.
Kawin mashi nodjimossi, keiabi kitchi akossi.

3. Of the age.

How old are you?
Anin endasso-bibonagissiian?
I am twenty years old.
Nijtana nin dasso-bibonagis.
How old is your father.
Anin endasso-bibonagissid kos?

I do not know his age, he is already old.
Kawin nin kikenimassi endassobibonagissigwen, jagwa kitchi anishinabewi.
He (she) is young, he is a child
Oshki nigi, abinobjiiwi,
He is a young man.
Oshkinawewi.
She is a young woman.
Oshkinigikwewi.
He is a man, She is a woman.
Aniniwi. Akwewi.
He is an old man.
Akiwesiiwi.
She is an old woman.
Midimoieiwi.
He is very old, extremely old.
Gika, apitchi gika.
He returned to childhood.
Neiab abinodjiiwi.
You are active, yet, although very old.
Koiabi ki kijijawis ano gikaian.
I thank the Lord who gives me good health in my age.
Miigwetch niad ina Debendjiged [illegible] epitdesiian

I am the oldest.
Nin nin sasikis.
I am the youngest.
Ondass nind ondadis.
Are you of my age?
Epitissiian na kid apitis?
Who is the oldest person in this village?
Awenen maiamawi-sasikisid oma odenang?
Who is the oldest of you two?
Awenen sesikisid kinawa nijiiag
How many brothers have you?
Anin endashiwad kisaieiag?
How many sisters have you?
Anin endashiwad kimisseiag?
I have three older brothers and two younger sisters.
Nissiwag nissaieiag, nijiwag dash nishimeiag ikwesensag
How old is the oldest of your brothers? (sisters)
Anin endasso-bboonagisid sesikisid kisaie, (kimisse)?
How old is the youngest of your brothers.
Anin endasso-bboonagisid egatchiid kishime kwiwisens?

You are very tall for your age
Ki kitchi ginos epitisiian,
Is not Paul older than William
Kawin na Paul awashime sasi-
kisissi, William dash?
No, he is younger.
Kawin, ondass win ondadissi.
How old may this young
woman be?
Anin endasso-bibonagisigwen
aw oshkinigikwe?
She is young yet, but she is tall
Oshkinigi keiabi, anawi dash
ginosi.
My cousin si grown up
Gi nitawigi nitawis,
My neices are not yet grown up
Kawin mashi nitawigissiwag
nishimissag.
Very seldom a person now lives
to the age of a hundred years
Kitchi wika awiia nongom
ningotwak dasso bibon bimadisi

4. On the hour.

What time is it ?
Anin endasso dibaiganeg ?
It is one o'clock, two o'clock
Ningo dibaigan, nijo dibaigan.
The day-break will soon appear
Jaigwa gega ta-iwaban.
The day-break appears —
Jaigwa waban —
The sun is rising.
Gisiss mokisse.
Is it late (speaking in the morn
Ishpigijigad na ?
No it is not late: it is early ye
Kawin ishpigijigassinon keiabi
kigijebawagad.
How late may it be (in the d
Anin epitchi gijigadogwen ?
Is it already noon ?
Nawakwe na jaigwa ?
No, it is not yet noon.
Kawin mashi nawakwessinon.
It is just noon now.
Gwaiak nawakwe nongom.
He started after twelve o'clock
Ga ishkwa anokwenig gi madja

Three o'clock in the after noon
Nisso dibaigan ishkwa naokweg
It is evening.
Jaigwa onagoshi.
It is twilight.
Tibikabaminagwad.
Is it late in the night?
Ishpitibikat na?
No, It is not late.
Kawin ishpitibikassinon.
I see nothing.
Kawin gego nin wabandansin.
It is night. It is very dark
Nibatibik, kitchi kashkitibikat.
Is it already midnight?
Abita-tibikad na jaigwa?
No, it is not yet midnight,
Kawin mashi abita-tibikassino.
How late may it be (in the night
Anin epitatibikatogwen?
It is eleven o'clock.
Midasso-dibaigan sa ashi bejig
It is just midnight.
Abita-tidikad nongom.
It is past midnight now.
Gi ishkwa abita-tibikad nongom
I will start after midnight.
Nin ga madja gi ishkwa abitatibika

He started at mid-night.
Ga ishkwa abita tibikak gi madja
Do you get up early in the morning?
Waiba na ko kid onishka kigijeb
I always get up in the morning early;
Mojag kitchi kigijeb nind-onishka
This morning only I did not get up early.
Jeba eta kawin waiba nin gi onishkassi.
Get up, my brother; it is day light
Onishkan, nishime; jaigwa gi waban.
You are lazy; you sleep too long.
Ki kitimishk; osam ginwenj ki niba ko.
It is not yet ten o'clock.
Kawin mashi midasso dibaigane ssinon.
Are you accustomed to get up at ten o'clock?
Kid jji-nagatis na tchi onishkaian midasso dibaiganeg?
See the watch (clock) is it going
Waban dibaigisisswan madjish-
a.iseka na? gewa[illegible]adji

It is not going; I have not wound it up.
Kawin madjishkassi; kawin nin gi akwabigawassi.
I will wind it up now.
Nongom nin ga ikwabigawa.
When does the sun set?
Anin ko api gisiss pengishimod
It sets at six o'clock.
Ningotwasso-dibaiganeg sa pangi shimo.
When will you go home?
Anin api ge giweieg?
We will go home exactly at six o'clock
Ningotwasso-dibaiganeg sa nin wi-giwemin.
This watch is very fine.
Kitchi ouijishi aw dibaigisisswan
How much did it cost?
Anin dasswabik ga-inaginsod
It cost twenty dollars.
Nijtana sa dasswabik gi-inaginso
It is an old watch, it is not new
Gete aian, kawin oshki-aiaawissi
This watch goes too slow.
Aw dibaigisisswan osam besika

It goes too quick; it is broken.
sometimes it stops.
Osam kijika; gi bigoshka,
naningotinong nagashka.
When will you go out to-day?
Aniniwapi ge sagaaman nongom
I will go out at nine o'clock.
Jangasso dibaiganeg sa nin ga-
sagaam.
And before three o'clock I will
come home again.
Tchi bwa dash nisso dibaiganeg
nin ga bi giwe minawa.
Laborers work ten hours a day
Anokiwininiwag midasso dibai-
gan anokiwag endasso-gijigadinig
How many hours do you sleep
every night?
Anin endasso dibaigan nebaian
tebikakin?
I sleep six hours every night
Ningotwasso-dibaigan sa nin
niba endasso tibikak.

5. For and after breakfast.

When are you used to take breakfast?
Anin ko api wassinlieg kigijeb?
At seven o'clock.
Nijwasso-dibaiganeg sa.
Our breakfast is ready.
Mi jaigwa wi wissinijang.
Come and sit down here.
Oma bi namadabin.
Sit down here by my side.
Bi widabimishin.
What do you choose?
Wegonen ge wi aiaman?
I will eat some fish;
Nin ga amwa pangi gigo.
Here is trout and here is white fish.
Mi maba naniegos maba dash atikameg.
Which do you like best?
Awenen nawatch menwenimad?
Is it fresh fish?
Oshki gigo na?
No, it is salted fish.
Kawin, jiwitagani gigo maba

It is very nice; it has an excellent taste.
Gegêt kitchi onijishi; kitchi minopôgosi.
Take some bread, some crackers
Olapinan pkwajigan akwanassag gaie.
These crackers are very good
Agonda anakwanassag kitchi minopogosiwag.
Don't you wish to eat
Kawin na ki wi amwessig
I took some; I am eating
Nin gi odapinag sa; inegwind amwag.
I am very fond of potatoes
Nin kitchi minwendmig opin
Your potatoes have a good taste
Minopogosiwig kid opinimag.
I will drink some tea
Nin wi minikiwen a
But I will drink some coffee.
Nin dash nin wi minikwen kapi
Who will drink some coffee?
Awenen wa minikwed kapi
I will take some.
Nin sa ni wgaminikwen.
Give me your cup.
Mijishin kid onagans.

That is enough.
Mi iwi minik.
Take some milk in it and some sugar.
Nonaganabo dagonan, sisibakwat
Will you drink some more?
Ki ga minikwen na minawa?
I thank you that is enough.
Migwetch; mi go iwi.
There is also some tea, who will drink some.
Anibishabo gaie atemagad; awenen ge minikwed?
Thank you; I will drink none.
Migwetch kawin nin wi minikwessin.
And you, Sir?
Kin dash, Nidji?
I will drink a little very little
Pangi nin wi minikwen pangi go
This tea is very strong.
Kitchi mashkawagami manda anibishabo.
I like strong tea.
Nin minwendan mashkawagamig anibishabo,
I don't like it.
Kawin nin minwendansin.

I like better weak tea.
Awashime nin minwendan jewagamig.
You did not take any butter,
Kawin mashi osawa-bimido kid odapinansi n.
Do you never eat butter?
Kawin na wika osawa-bimido ki midjissin?
I eat it sometimes, I will take a little.
Nin midjin sa ko, pangi nin wi-mamon.
You eat very little,
Kitchi pangi ki wissin.
I thank you; I have eaten considerably.
Migwetch, eniwek nibiwa nin gi wissin.
I must go now. I must go to work.
Nin wi madja dash nongom nin wi anoki.
I have much work to do to day
Nibiwa anokiwin nind aian nongom gijigak.

6. On the weather.

How is the weather ?
Anin eji gijigak ?
Is it fine weather ?
Mino gijigad na ?
Is it bad weather ?
Matchi gijigad na ?
The weather is very bad.
Kitchi niskadad.
It is cloudy. it is clear.
Anakwatoka, mijakwat.
The sun shines.
Gisiss sagassige.
It is foggy the sun does not appear
Awan, kawin gisiss bi nagosissi
It is windy. it blows hard,
it is stormy.
Nodin, kitchi nodin.
It is dredful time indeed.
Geget gotamigwad.
The wind turned.
Gwekanimad.
I think it will rain to day.
Ta gimiwan nongo nind inendam
It drizzles it rains, it hails.
Awanibissan, gimiwan. sessegan
Is it raining ? gimiwan na ?

It rained when I left home.
Gimiwanoba api ba madjaian endaiang.
But it does not rain now.
Kawin dash nongo gimiwansinon
I am wet I am all wet.
Nin nissabawe apitchi go nin nibiw
Are you not wet?
Ki nibiw na gaie kin?
I am wet too I have no umbrella
Gaie nin nissabawe kawin nind aiansin agawateowin.
Are you afraid of getting wet?
Ki gotan na wi nissabaweian?
Yes, I am afraid of it,
E, nin gotan sa.
I used to be sick when I get wet
Nind akos sa ko nessabaweianin
It is cold. It is very cold.
Kissina. kitchi kissina.
I am cold, very cold.
Nin bingetch, nin kitchi bingetch
The lake, and river are freezing
Kibadin kitchigami, sibi gaie.
The lake is frozen hard.
Kitchigami kitchi mashkawadin.
This after noon I will skate.
Nongom gi ishkwa naokweg nin wi ioshkwadae.

Come in and warm yourself.
Pindigen bi awasson.
There is firo here.
Ashkote atemagad oma.
It snows fast. It snows thick.
Kitchi sogipo. Mamangadepo
It thaws now. the snow is soft
Jaigwa abawa, shakagonaga.
The snow melts away.
Agon ningiso.
It begins to be warm.
Jaigwa madjitamagad tchi kijateg
It is very warm.
Geget kitchi kijate.
Let us go into the shade.
Agawateg ijada.
We will have a heavy rain it is too warm,
Ta kitchi gimiwan, osam kijate
It lightens excessively.
Kitchi wassamowag animikig.
The sky is cloudy all over.
Kitchi nangwanakwad.
It thunders. the thunder roars
Animikika, masitagosiwag animikig.
Are you afraid of thunder. p
Ki gossag na animikig p

To be sure.
Aningegona.
Many people are afraid of thunder
Nibiwa bemadisidjig o gossawan
animikin.
I never was afraid of it.
Kawin nin wika nin gossassig.
Be not afraid. the storme is ov
Kego segisiken. jaigwa ishkwa
niskadad.
It clears up.
Eshkam mijakwat.
I see the rain-bow.
Nin wabandan nagwagan.
This is a sign of fair weather
Mi wendji kikendaming teki
mino-gijigad.
It is very good that it has rained
Kitchi minwendagwad gi gimiwan
The ground was already too dry
Osam jaigwa bibinekamigideban
aki;
But now the fields will produce
well.
Nongom dash weweni ta-nitawi-
ginon kitiganan.
It is dirty now after the rain.
Ajishkika nongom gi-gimiwang.

V. For and at dinner.

It is twelve o'clock now.
Jaigwa nawakwe.
Come in we will dine.
Bi pindigen, ki ga wissinimin.
Come sit down on this chair.
Bi namadabin oma apabiwining.
Put another plate here.
Minawa bejig tessinagan ateg oma.
There is some meat here.
Wiiass oma atemagad.
Beef, bear meat,
Pijiki-wiiass.. muko-wiiass.
Deer-meat.
Wawashkesh-wiiass.
Pork. Kokosh-wiiass.
Help yourself.
Kin igo mamon minik monwen daman.
You don't eat, are you sick?
Kawin ki wissinissi, kid akos na?
No I am not sick.
Kawin nind ākosissi.
I eat much. Nibina nin wissin.
Potatoes are there and turnips too
Opinig, tchiss gaie oma ate.

Which do you like better ?
Wegonen nawatch menwendaman
I will take some turnips .
Tchiss nin wi-mamon .
Bring salt here and pepper too.
Jiwitagan bidon wassagang gaie .
You did not put it on the table .
Kawi ki gi-atosinawa adopowining
Take some more meat .
Minawa wiiass mamon .
This pork is very nice .
Mandan kokosh-wiiass kitchi
minopogwad .
I ate some .
Nin gi-midjin pangi .
This deer-meat has an excellent
flavor, and it is well cooked .
Iw wawashkesh-wiiass memindage minopogwad. weweni gaie
minodemagad .
Have the Indians killed many
deer this winter ?
Nibiwa na anishinabeg o gi-nissa
wan wawashkeshiwan nongom
biboninig ?
Yes, sir, a great many .
Geget kitchi nibiwa ;
A young man killed seven deer ;

not long ago.

Bejig oshkinawe anomaiao gi-nissan nijwasswi wawashkeshiwan
Deer meat is very good.

Wawashkesh-wiiass memindago minopogwad.
I like it better than any other kind of meat.

Awashimo nin minwendan, kakina dash anind wiiass.
Are there many rabbits here?

Wabosog na batainowag oma?
There are a great many here.

Kitchi batainowag oma.
The Indians are very skillful in trapping them.

Kitchi wawingessiwag dash anishinabeg dassonawad.
I will eat some of this rabbit.

Paugi nin wi-amwa aw wabos.
Are there partridges also here?

Binewag ná gaie aiawag oma?
There are, we eat them often.

Aiawag ea, naningim nind amwanig.
In summer pigeons will be in great quantity here.

Nibing omimig ta-osaminowag oma

We must also drink at our dinner.
Ki ga minikwemin gaie wisiniiang
Let us drink, but we will drink only water, no wine.
Minikweda, nibi dash ki ga-mini kwemin kawin win jominabo.
We have all taken the temperance pledge, we will keep it.
Kakina mamawi ki gi-odapinamin minikwessi-masinaigansan ki wi ganawendamin dash.
I for my part I will always keep it faithfully as long as I live.
Nin win ged ako-bimadisiian nin wi-ganawendan weweni.
And so will I.
Mi go gaie nin.
There are also some apples here would yon eat any?
Mishiminag gaie oma ajawag kawin na ki da-amwassig?
I will eat some.
Nin da amwag sa.
I ate one, two, three apples.
Bejigominag, nijominag, nissominag mishiminag nin gi-amwag.
Eat some of these strawberries.
Odeiminan gaie midjin.

There are very many now here.
Kitchi batainadon nongom oma.
Raspberries will also be in great abundance by and by.
Miskominag gaie ta-batainowag nagatch.
I will eat some raspberries.
Pangi nin wi-amwag miskominag.
Will you take some more?
Keiabi na ki wi-aiawag?
No, sir, I thank you, I will eat some of these preserves.
Kawin, migwetch, pangi pashkimi nassigan dash nin wi-midjin.
I have dined very well.
Weweni nin gi nawakwe-wissin.
So have I.
Mi go gaie nin.

---

8. Concerning the Otchibwe Language.

I wish to know well the Otchibwe Language.
Apegish weweni kikendaman wi Otchibwemoian.
The otchibwe Language is very difficult.

Kitchi sanagad Otchibwemowin.
I can speak it a little.
Pangi nin gashkiton wi-otchibwe moian.
You will soon speak it better if you endeavor.
Waiba nawatch weweni ki gad o tchibwem kishpin wikwatchitoian
I endeavor indeed, but I can effect nothing.
Nind ano wikwatchiton kawin dash nin gashkitossin.
I think it will be long before I Learn to speak well otchibwe.
wika ganabatch nin ga gashkiton weweni tchi otchibwemoian.
I will always speak otchibwe. when I speak to you if you wish.
Nin gad otchibwem mojag genoninanin, kishpin minwendaman.
Thank you, friend, do that and so I shall know it sooner.
Migwetch, nidji, mi go dodaman. mi dash geget waiba nawatch tchi kikendaman.
Speak slowly, my friend, you speak too fast.
Beka nawatch gigiton, nidji, osam ki dadatabi;

I cannot even understand a half of what you say.
Kawin ganage abita ki nissito-tossinon ekitoian.
How do the Indians call this?
Anin aw ejinikadamowad anishinabeg?
This is called...
Ejinikade ow...
And this how is it called?
Ow dash anin ejinikadeg?
It is called....
Mi ejinikadeg...
I will write down these words
Nin gad ojibianan iniw ikitowinan
I will write all the otchibwe words, by this means I shall learn the otchibwe Language.
Nin wi ojibianan, mi ima ge ondji kikendaman otchibwemowin.
Have you nobody, that would teach you constantly?
Kawin na awiia kid aiawassi ge kikinoamokiban mojag?
No, I have nobody yet but I will employ somebody to teach me.
Ka mashi awiia nind aiawassi, ni gad anona awiia ge-kikinoamawid

I will employ you, if you will teach me and you will come every day to give me lessons.

Ḳin ki gad anonin. kishpin wi kikinoamawiian, endasso-gijigaḳ dash ki ga bi-kikinoamaw.

Yes. I promise you, I will come every day to teach you: we will begin to-morrow.

E. ki nakweton sa, endasso-gijigak ki ga bi kikinoamon; wabang ki ga madjitamin.

I would be very happy, if I could soon speak the otchibwe Language, in order to speak to the Indians.

Ṇin da kitchi minwendam. waiba tchi kikendaman tchi otchibwemoian, gwaiak tchi wi-ganonagwa anishinabeg.

Do you understand all I say when I am speaking to you?

Ki nissitotaw na kakina minik ekit cian genoninanip

Certainly I understand you well.

E nange ka. ki nissitoton weweni.

Do you understand every Indian?

Kakina na anishinabeg ki nissitotawap

I don't understand every one I understand some of them;
Kawin kakina nin nissitotawasig bebejig eta nin nissitotawag;
But some speak too quick to me and I don't know what they say.
Anind dash osam dadatabiwag genojwadjin. kawin dash nin kikendansin ekitowagwen.
When they are speaking to each other, do you understand them well?
Api dash ganonidiwad, ki nissitotawag na weweni?
When they are speaking to each other, I don't understand them much.
Api ganonidiwad, kawin gwetch nin nissitotawassig.
I understand them better, when they speak to me.
Nin nissitotawag awashime api genojiwadji.
You will soon know it, endeavor, don't be discouraged.
Ki ga kikendan waiba, aiangwa missin, kego jagwenimoken.
I am not discouraged, and I will not give it up.

Kawin nin jagwènimossi, kawin gaie nin wi anijitansi.

9. On traveling by Land, in the Indian country. (in winter.)

When shall we start?
Anin api ge madjaiang?
We shall soon start, prepare
Jaigwa waiba ki ga madjami ojitan
I am preparing, I am about.
Nind ojita, nind apitchita.
Have you made my snow shoes
Ki gi gijiag na nind agimag?
Your snow shoes are not quite made, I made only the frame but, they are not filled.
Ki gi agimag kawin mishi apitchi gijitchigasossiwag, nin gi wagi nag eta kawin dash asikinasossiwag.
Are my moccasins made?
Nin makisinan na gi gijitchiga dewan?
Yes, my sister made them.
E, nimisse o gi ojitonan.

She has made one pair, two pair, three pair, four pair &
Ningotwewan, nijwewan, nisswewan, niwewan o gi-ojitonan
I brought also nips (foot rags) one pair, two pair & for your use
Ajiganan gaie nin gi-bidonan, ningotwewan, nijwewan, kin gedaioian.
And my mittens?
Nin mandjikawanag dash?
Aha! I forgot them. I will get them
Ishte! nin gi-wanikenag, nin ganaanag.
We will start on Monday.
Gi-ishkwa-anamiegijigak sa ki ga madjamin.
We will start in two days, in three days, in four days.
Nijogwanagak, nissogwanagak, ni ogwanagak, ki ga-madjamin.
What provisions shall we take for our voyage?
wegonen dash ged-ani-nawapoiang
We will take some pork and flour, we will also take some meat.
Kokosh, pagwejigan gaie ki ga na wapomin. wiiuss gaie ki ga na wapomin.

Is that pork cooked; and is the flour baked into bread; is the meat cooked?

Minosso na aw kokosh. pagwejigan gaie ; minode na wiiass ?

Not yet, the after to-morrow, my sister will cook the pork, and bake the bread. and cook the meat

Kawin mashi; awasswubang nimisse o ga minoswan kokoshan pagwejigan gaie; wiiass gaie o ga-minossan.

Well let us start.

Ambe, madjada.

I will tie up my pack.

Nin wi takobiton nin bimiwanan

Oho ! my pack is very heavy.

Ataia! kitchi kosigwan nin bimiwanan.

Do you carry all we shall need?

Ki madjiton na kakina ge wiaiojang

I think, I have all, a little kettle, little dishes, knives, a hatchet.

Mi go kakina nind inendam, aki kons. onagansan. mokomananswagakwadons.

Did you not forget any thing.

Kawin na gego ki gi wanikessi

Have you any matches?
Ishkotensan na gaie kid aianan?
Yes, they are here. Let us go.
E, atewan. Madjada.
We go too fast. We go too slow.
Osam ki kijikamin. Osam ki besikamin.
We don't go the right di rection; there, there!
Kawin gwaiak kid ani ijassimin; wedi gosha!
O yes indeed! I almost went astray.
Ishte geget! gega nin gi-wanishin
Hold on! I will drink some water here. I am very thirsty.
Beka! nin wi minikwen nibi oma nin kitchi gasskana bagwe'.
I am sweating so much.
Nin kitchi abwes.
Don't drink too much water. and don't eat any snow or you will be tired very soon.
Kego osam nibiwa nibi minikweken, kego gaie gon a mwaken gonima waiba ki gad-aiekos.
Is there a road along where we are going?
Mikanawan na ejaiang?

There is indeed a road, but it shows very little: it has snowed too much of late.

Anawi mikanawan, agawa dash nagwad; osam gi sogipo anomaia

Why! are you tired?

Anin! kid aiekos na?

I am not tired I walk easily

Kawin nind aiekossi, nin minobimosse.

Walking is good here, it is a fine place, there is no underwood here.

Mino bimossewinagad oma, onijishin jibeiamagad.

But there is much underwood, it is bad walking indeed.

Oma dash kitchi sasaga, geget sanagad bimosseng.

The snow is soft, the snow is deep

Jagagonaga, ishpagonaga.

There is no road here; we will go astray.

Kawin oma mikan awansinon: kiga wanishinimin.

We are already gone astray, that is very bad.

Mijaigwa gi wanishinang, geget sanagad.

Stop. I will look for the road.
Beka. nin ga nandonean nikana.
Here it is, come here!
Mi oma, ondass!
It is now noon. Let us dine.
Jaigwa naokweg. Wissinida,
Well, I will make fire; we will make some tea.
Haw, nin ga bodawe; anibishabo ki gad ojitomin.
I am a little tired.
Nawatch niud aiekos.
At the same time I have a pain in one of my legs.
Baietosh nind akosin bejig nikad
We shall not walk far now, evening is approaching.
Kawin wassa ki ga bimossessimin; jaigwa ani onagoshi.
Where shall we camp?
Anindi ge gabeshiiang?
Let us camp here; this is a fine place.
Oma gabeshida onijishin oma,
There is much snow, the snow is deep.
Geget agonika. ishpagonaga, kitchi nibiwa agon.

I must throw out much snow to make a camp.
Kitchi nibiwa gon nin ga webina tchi ojitoian gabeshiwin.
I will take, or break boughs; I will take many, in order to make a good bed.
Jingobig nin ga mamag (nin wi bokobinag) nibiwa nin wi mamag weweni tchi apishimonikeiang.
Friend, chop much wood it will perhaps be cold to night.
Nibiwa manissen nidji, ta kissinamagad ganabatch tibikak.
So much wood will be enough.
Mi iw ge debisseg missan.
Let us make fire.
Bodaweda.
Let us cook. Let us eat.
Tchibakweda. Wissinida.
Hang up my moccasins and my nips to dry.
Agodon nin makisinan, nind ajiganan gaie tchi bateg.
Let us lie down, the night is advanced.
Gawishimoda jaigwa ishpitibikad

Holloo! let us get up; the day break will soon appear.

Ambe! onishkada; jaigwa gega ta waban.

My moccasins and nips have dried well.

Weweni gi-batewan nin makisinan, nind ajiganan gaie.

Let us start. Madjada.

Is it far yet where we are going?

Wassa na keiabi ejaiang?

We will have to sleep twice more. that is this evening and to-morrow and the day after to-morrow we will arrive.

Keiabi nijing ki gad ani nibamin, mi sa nongom onagoshig wabang gaie; awasswabang dash ki g dagwishinimin.

We are walking smartly all day.

Weweni ki bimossenin kabe-gijig

Now the sun will soon set.

Jaigwa gega pangishimo gisiss.

Let us camp. Gabeshida.

We have come far to-day!

Wassa nongom ki gi dagwishinimin

Let us make a good camp again.

Weweni minawa ojitoda gabeshi-

Let us get up and start.
Onishkada madjada.
If we walk very fast, we will see this evening the house we are going to.
Kishpin apitchi kijikaiang nongom onagoshig ki ga wabandamin wakaigan ejaiang.
I will be very glad to reach the house to day.
Nin da kitchi minwendam tchi oditaman wakaigan nongom.
The house is near now; two miles more.
Jaigwa beshowad wakaigan; keiabi nijo dibaban.
There is the house.
Mi wedi wakaigan.
I am very glad.
Nin kitchi minwendam.

10. On traveling by water in the Indian country (in summer)

Friend, when shall we embark?
Aniniwapi ge bosiiang, nidji?

I don't know. I will probably not embark soon;
Endogwen wika ganabatch nin ga bos;
I have no canoe.
Kawin nind otchimanissi.
Do you intend to make a canoe for yourself?
Ki wi ojiton na dash kitchiman?
Yes I will make one soon.
Geget waiba nin wi ojiton.
The bark is here; and to-morrow I shall go for some cedar.
Atemagad wigwass; wabang dash nin wi passaige.
You are skillful, friend, in making canoes.
Ki wawinges, nidji, tchimanikeian
It is a long time since I always make canoes.
Mawija eko tchimanikeian mojag
Every summer I make two or three canoes.
Endasso niding nij, nisswi gaie nind ojitonan, tchimanan.
Make also a canoe for me, friend,
Gaie nin, nidji, ojitamawishkan.

I will pay you well.
Weweni ki ga dibaamon
I will make one, I will make it very well, I have nice bark.
Nin gad ojiton sa; apitchi weweni nin wi ojiton; gwanatch wigwass nind aian.
Please make it soon, friend I wish to use it this summer.
Waiba ojitokan, nidji, mi iw ged aioian nongom nibing.
I intend to go far;
Wassa nin wi ija;
I will be absent long.
Ginwenj nin gad inend,
Yes, I will make it soon.
Geget waiba nin gad ojiton.
I come to see you making a canoe
Ki bi wabamin tchimanikeian
You are skillful indeed.
Geget ki wawinges.
Well, friend is my canoe already made?
Anin, nidji, jaigwa na gi-ojitchigade nin tchiman?
It is indeed made, but there is no pitch yet on it.
Anawi gi gijitchigade, kawin dash mashi pigikadessinon.

I will pitch it to-morrow.
Wabang nin wi pigikadan.
Here is your canoe.
Mi aw ki tchiman.
Are you satisfied?
Ki minwendan na?
Yes I am satisfied, it is nice, I suppose it is strong.
E, nin minwendam, onijishin, songanodog.
Here is your payment.
Ow ki dibaamagowin.
Thank you, sir you pay me well
Migwetch nidji, weweni ki dibaamaw.
I will embark the day after to-morrow, if the weather is calm
Awasswabang nin ga bos, kishpin anwating
I intend to hire these Indians, one will steer and two will paddle
Nisswi anishinabeg nin wi anonag bejig ta odake, nij dash ta tchimewag.
I ask you Paul first will you hire?
Kin Paul, nitam ki gagwedjimin: ki wi anonigos na?
I will be absent long.

Ginwenj nin gad inend.
Perhaps two months.
Nijo gisiss ganabatch.
I promise you I will embark with you.
Ki nakomin, ki gad adaawamin sa
And look for two men, who would embark with us.
Minawa dash, nij ininiwag nandawabam ged adaawaminangog.
I have found two young men,
Nin gi mikawag nij oshkinaweg.
Are they good paddlers
Nita tchimewag na?
First rate. Would it not be better for us to row?
Apitchi sa. Kawin na nawatch onjishinsinon tchi ajeboieiang?
Yes, it would be good, we go quick er by rowing than by paddling
Gegot da onjishin, awashime sa kijikam ajeboieng, iw dash tchi pieng.
I will make two oars and I have a paddle.
Nin gad giltoman nijwatig tjebolanakon, dbyl dash nind aian.

Halloo, halloo, my boys let us embark! it is very calm.

Haw, haw, kwiwisensidog! bosida, kitchi anwatin.

Embark all the things, here are our provisions embark the axe, the dishes, and our beds altogether.

Bositoiog kakina, mi manda ki nawapwaminan, wagakwad gaie bositoiog, onaganan, ki nibagani; nanin gaie; kakina go.

All is shipped now.

Mi kakina bositchigadeg.

All is not yet shipped, here is the tent; put it in the canoe.

Kawin mashi kakina bositchigadessinon, mi aw papagiwaianegamig; bositoiog.

Get it friend, John, put it here.

Bidon, nidji John oma aton.

That is all. Let us start.

Mi kakina. Bosida.

It is very calm indeed, row smart ly my boys.

Kitchi anwatin geget, weweni ajeboietóg, kwiwisensidog.

There is more and more wind.

The wind is fair, we will sail
Minwanimad, ki ga bimashimi.
Put up the mast and hoist the sail
Patakinig ningassimonatik, om-
bakobidjigeg.
Aha! we are sailing very fast.
Ataia! geget ki kijiiashimin.
Paul, steer well, take care of the
canoe.
Weweni odaken, Paul, ganawen-
dan tchiman.
It blows harder and harder; the
sea runs higher and higher.
Eshkam kitchi nodin, eshkam
gaie mamangashka.
Waves come in.
Bosiwag tigowag.
The wind shifted; take down the
sails.
Jaigwa gwekanimad; binakonigeg
It will be dredful. Let us save
ourselves.
Ta kitchi sanagad. Ojimoda.
Is there a river near?
Sibi na dago besho?
There is a large river, we will fly
there.
Wedi kitchi sibi, mi wedi ge ininij[illegible]
[illegible]

Steer for that place Paul.
Mi wedi, Paul, ged inikweaman
This is a very fine river.
Geget gwanatch sibi.
I am glad we are here.
Nin minwendam oma ajijang.
It blows harder and harder
Eshkam kitchi nodin.
It blows from the lake.
Nawintch ondin.
A dredful timo! see how the lake looks!
Kitchi gotamigwad! na ejinagwak kitchigami!
The wind will probably blow long from the lake;
Ginwenj ganabatch nawintch ta-ondin.
We will be long wind-bound here
Ginwenj ki ga ginissinaogomin oma
Pitch the tent boys it will rain; it is very cloudy.
Patakidoiog, papagiwaianegamig kwiwisensidog, ta-gimiwan; kitchi anakwad.
Bring in here all our luggage, it will be very bad weather.
Pindigadoiog oma kakina kid

aiaiminamin ta kitchi niskadad
Put the canoe also better inland,
lest the wind carry it off.
Tchiman gaie nopiming nawatch
atoiog, tchi webassissinog.
We have now been wind bound
here two days—three days—
Jaigwa nijogwa—nissogwan—ki
gi ginissinagomin oma.
To-morrow I hope we will embark
Apegish wabang bosiiang.
We shall start very early in the
morning, if it is calm.
Kitchi kigijeb ki ga bosimin kish-
pin anwating.
Wake up boys, get up; it is calm,
we will embark.
Goshkosiiog, kwiwisensidog, onish
kag; anwatin, ki ga bosimin.
I see two canoes. Let us go and
see those that travel there (in
canoes)
Tchimanan nijonag nin wabanda-
nan wedi. Ijada awi wabamada
wedi bemishkadjig.
Good day! good day! where do
you come from?
Bojo! bojo! anindi wendjibaieg!

Sault Saint Mary—
Bawiting sa—
And you?
Kinawa dash?
We come from l'Anse.
Wikwedonsing nind ondjibamin.
What news at the Sault?
Anin enakamigag Bawiting?
Not any. Two children died lately
Kawin ningot. Nij abinodjiag gi nibowag anomaia.
We are hungry.
Nin bakademin ninawind.
Paul give them some pork and flour.
Paul asham kokoshan, pagwaji ganan gaie.
Well! thank you, thank you! we will eat nicely.
O! O! migwetch, migwetch! geget nin ga mino wissinimin.
And we have nothing to smoke
Nin manepwamin gaie ninawind
Here is some tabacco.
Ow assema.
O that's right, that's right! you make us happy indeed.
O! wendjita, wendjita! geget ki debiimin.

Good day! Farewell, farewell!
Bojo! Madjag, madjag!
Let us land, boys, evening is approaching.
Gabada, kwiwisensidog; jaigwa ani onagoshi.
Let us not land there, it is too stony.
Kego wedi gabassida, osam assinika.
Let us land here, there is sand here.
Oma gabada mitawanga oma.
This is indeed a fine landing-place
Geget gwanatch gabewin.
If it is calm to-morrow, or if the wind is fair, then we will arrive to-morrow at the village.
Kishpin anwating wabang, gonima gaie minwenimad, mi wabang tchi dé mijagaiang odenang.
Let us embark; the wind is fair; we are happy.
Bosida, minwanimad; ki jawendagosimin.
We are again sailing very fast.
Ki kitchi kijiiashimin minawa.

The sea runs higher and higher, I am sick, I am sea-sick.
Eshkam mamangashka; nind akos, nin majidee.
I am always so, when the sea is high.
Mi mojag endiian, kish pin mamangashkag.
Sea-sickness is very disagreeable.
Geget kitchi sanagad majideewin.
I wish we would soon arrive.
Apegish waiba mijagaiang.
We shall soon arrive.
Waiba ki ga mijagamin.
Here is the village we are going to
Mi wedi odena ejaiang.
I am glad indeed.
Geget nin minwendam.

THE END.